

TRADUCTION (TRA)

TRA 1301 Introduction to Translation (3 units)

Introduction to translation as practised professionally. Dictionaries and documentation. Exercises in preparation for translation. Translation of a variety of simple texts from French into English.

Course Component: Lecture

This course requires a good knowledge of English and French.

TRA 1501 Initiation à la traduction (3 crédits)

Présentation de la traduction professionnelle. Dictionnaires et documentation de base. Exercices préparatoires à la traduction. Traduction de textes simples de l'anglais vers le français.

Volet : Cours magistral

Ce cours exige une bonne connaissance du français et de l'anglais.

TRA 2110 General Translation from French into English (L1) I (3 units)

Introduction to the principles of professional translation. Description of the methodology and cognitive process involved in translation. Presentation of recurrent difficulties related to interlinguistic transfer. Exercises. Translation of general pragmatic texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: 18 university credits. Reserved for students registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2111 General Translation from French Into English (L2) I (3 units)

Exercises in the translation of factual texts culled from newspapers, correspondence, etc.

Course Component: Lecture

Préalable : 18 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits à un programme de traduction. (FRA).

TRA 2112 General Translation from French Into English (L1) II (3 units)

Continuation of reasoned translation undertaken in TRA 2110. Exercises on recurring difficulties related to interlinguistics transfer. Translation of general pragmatics texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: 18 university credits. Reserved for students registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2311 Problems in English (L2) for Translators I (3 units)

Problems in English vocabulary, grammar and style. Workshop course tailored to the needs of future translators and professional writers.

Course Component: Lecture

Prerequisite: 18 university credits.

TRA 2312 Problems in English (L2) for Translations II (3 units)

Problems in English vocabulary, grammar, and style. Techniques for writing précis and specialized texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2311 for students not registered in one of the STI's programs. G, H. FRA.

TRA 2313 Problems in English (L1) for Translators I (3 units)

Problems in English vocabulary, grammar and style. Workshop course tailored to the needs of future translators.

Course Component: Lecture

Prerequisite: ENG 1120 or ENG 1121 for students not registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2314 Problems in English (L1) for Translators II (3 units)

Problems in English vocabulary, grammar and style. Workshop on the writing of reports, summaries and specialized texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2313 for students not registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2522 Traduction générale de l'anglais vers le français (L1) I (3 crédits)

Initiation aux principes de la traduction professionnelle. Description de la méthode de travail et du processus cognitif de la traduction. Présentation de difficultés récurrentes liées au transfert interlinguistique. Exercices. Traduction de textes pragmatiques généraux.

Volet : Cours magistral

S. FRA.S. FRA. Préalable : 18 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits à un programme de traduction. (FRA).

TRA 2524 Traduction générale de l'anglais vers le français (L1) II (3 crédits)

Poursuite de l'apprentissage de la traduction raisonnée amorcé dans le cours TRA 2522. Exercices portant sur des difficultés récurrentes liées au transfert interlinguistique. Traduction de textes pragmatiques généraux.

Volet : Cours magistral

Préalable : 18 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits à un programme de traduction. (FRA).

TRA 2588 Problèmes de français (L1) dans l'optique de la traduction I (3 crédits)

Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style. Rédaction de compositions, de lettres, de résumés de textes français.

Volet : Cours magistral

Préalable: 18 crédits universitaires.

TRA 2589 Problèmes de français (L1) dans l'optique de la traduction II (3 crédits)

Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style. Rédaction de rapports, de procès-verbaux ou de comptes rendus, d'éditoriaux, de résumés en français de textes anglais.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2588. (FRA).

TRA 2722 Traduction générale de l'anglais vers le français (L2) I (3 crédits)

Initiation aux mécanismes de la traduction professionnelle. Traduction de textes non techniques.

Volet : Cours magistral

Prerequisite: 18 university credits. Reserved for students registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2788 Problèmes de français (L2) dans l'optique de la traduction I (3 crédits)

Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style dans l'optique de la traduction. Techniques de rédaction.

Volet : Cours magistral

Prerequisite: 18 university credits. Reserved for students registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2789 Problèmes de français (L2) dans l'optique de la traduction II (3 crédits)

Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style. Techniques de rédaction appliquées à divers types de documents. Résumés en français de textes anglais.

Volet : Cours magistral

Prerequisite: 18 university credits. Reserved for students registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2988 Documentation et lexicologie / Documentation and Lexicology (3 crédits / 3 units)

Initiation aux technologies et méthodes utilisées en traduction pour trouver et traiter l'information. Analyse et exploitation des sources lexicographiques et non lexicographiques en format papier et électronique. Concepts de base en lexicologie. / Introduction to the technologies and methods that help translators and terminologists find and process information. Analysis and use of paper and electronic lexicographic and non-lexicographic sources. Basic concepts in lexicology.

Volet / Course Component: Laboratoire / Laboratory, Cours magistral / Lecture

Permission de l'ÉTI est requise pour les étudiants inscrits à la Mineure en sciences humaines numériques. / Permission of the STI is required for students enrolled in the Minor in Digital Humanities.

TRA 3111 General Translation from French into English (L2) II (3 units)

Exercices in the translation of articles from business and government publications and similar sources.

Course Component: Lecture

Prerequisites: TRA 2111, TRA 2311. H. FRA.

TRA 3112 Specialized Translation from French into English (L1) I (3 units)

Introduction to the translation of business, economic, administrative and advertising texts and the like. Vocabulary and phraseology. Exercises dealing with translation problems peculiar to such texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2112. HS, m. ANG.

TRA 3114 General Translation from French into English (L1) III (3 units)

Reinforcement of practical knowledge acquired in TRA 2110 and TRA 2112. Advanced translation exercises concentrating on the differences of structure between the two languages. Translation of general pragmatic texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2112. HS, m. ANG.

TRA 3133 Technical Translation from French into English (L1) I (3 units)

Exercices in the translation of moderately difficult but not highly specialized scientific and technological texts. Relevant basic scientific concepts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2112. HS, m. ANG.

TRA 3155 Introduction to Terminology and Terminotics (3 units)

Terminological research methods. Term and subject-field research. Creation and use of terminological databases. Integration of terminology management tools with other types of computer-aided translation tools.

Course Component: Laboratory, Lecture

Prerequisite: TRA 2988 or Permission of the STI. HS, m. ANG.

TRA 3190 Comparative Stylistics (3 units)

Comparative study of English and French: lexical, syntactic, and textual perspectives. Translation-oriented notions from linguistics, rhetoric, and stylistics. Intensive practical work.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2112. Reserved for students registered in the Honours in Translation.(ANG).

TRA 3313 Writing Techniques for Translators and Professional Writers I (3 units)

An intermediate workshop focussing on the skills involved in producing different types of documents based on the needs of the end-user.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2314. HS, m. ANG.

TRA 3524 Traduction générale de l'anglais vers le français (L1) III (3 crédits)

Consolidation des connaissances pratiques acquises dans les cours TRA 2522 et TRA 2524. Exercices de traduction de difficulté supérieure liée au transfert interlinguistique. Traduction de textes pragmatiques généraux.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2524. SA, m. FRA.

TRA 3533 Traduction technique de l'anglais vers le français (L1) I (3 crédits)

Initiation à la traduction de textes techniques. Présentation des notions techniques fondamentales. Recherches documentaires sur les sujets traités.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2524. SA, m. FRA.

TRA 3534 Traduction spécialisée de l'anglais vers le français (L1) I (3 crédits)

Initiation à la traduction de textes économiques, commerciaux, administratifs, publicitaires, etc. Étude du vocabulaire et de la phraséologie. Exercices variés sur certaines difficultés de traduction propres à ce genre de textes.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2524. SA, m. FRA.

TRA 3555 Initiation à la terminologie et à la terminotique (3 crédits)

Méthodes de recherche en terminologie. Recherche ponctuelle et recherche thématique. Création et utilisation de bases de données terminologiques. Intégration des outils de gestion terminologique dans d'autres types d'outils de traduction assistée par ordinateur.

Volet : Laboratoire, Cours magistral

Prerequisite: TRA 2988. HS, m. ANG.

TRA 3589 Techniques d'expression écrite dans l'optique de la traduction et de la rédaction bilingue (3 crédits)

Techniques de perfectionnement de l'expression écrite. Rédaction de divers textes professionnels à partir d'une documentation en anglais ou en français et en fonction des besoins des destinataires.

Volet : Cours magistral

Préalables : TRA 2588, TRA 2589. S. FRA.

TRA 3590 Stylistique comparée (3 crédits)

Étude comparative du français et de l'anglais: perspectives lexicale, syntaxique et textuelle. Éléments de linguistique, de rhétorique et de stylistique orientés vers la traduction. Nombreux exercices d'application.

Volet : Cours magistral

Préalables : TRA 2524. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. (FRA).

TRA 3711 Traduction générale de l'anglais vers le français (L2) II (3 crédits)

Traduction de textes de difficulté moyenne se rapportant à des domaines non techniques.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2722. SA. ANG.

TRA 3730 Rédaction et traduction administratives et commerciales (3 crédits)

Exploitation du style commercial et administratif. Rédaction et traduction de lettres, rapports, procès-verbaux, etc. Pratique du résumé et du compte rendu.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2524. SA. FRA.

TRA 3956 Traductique / Translation Technologies (3 crédits / 3 units)

Outils d'aide informatique à la traduction. Traduction automatique. Technologies de pointe. Impact de la technologie sur la profession. / Computer aids for translators. Machine translation. Emerging translation technologies. Impact of technology on the translation profession.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalables : TRA 2988, TRA 3555. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisites: TRA 2988, TRA 3155. A passive knowledge of French is required. ANG./FRA.

TRA 4101 General Translation from Spanish into English I (3 units)

Introduction to translation from Spanish into English. Basic concepts in translation studies, varied practical exercises, translation of general texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: ESP 3992 or equivalent. Students may also be admitted to this course by passing a Spanish language test. (ANG, FRA).

TRA 4102 Translation from English to Spanish (3 units)

Written translation from English into Spanish of a variety of texts (administrative, commercial, etc.). Workshop for students with a very good active knowledge of the target language.

Course Component: Lecture

Prerequisite: ESP 3992 or equivalent. Students may also be admitted to this course by passing a Spanish language test. (ANG, FRA).

TRA 4103 General Translation from Spanish into English II (3 units)

Advanced translation from Spanish to English. Analysis of linguistic and cultural problems raised by various types of text. Advanced concepts in translation studies.

Course Component: Lecture

Prerequisite: ESP 3992 or equivalent. Students may also be admitted to this course by passing a Spanish language test. (ANG, FRA).

TRA 4104 Specialized Translation from Spanish into English (3 units)

Translation of different types of specialized texts. Documentary and terminological research.

Course Component: Lecture

Prerequisite: ESP 3992 or equivalent. Students may also be admitted to this course by passing a Spanish language test. (ANG, FRA).

TRA 4110 Specialized Translation from French into English (L1) II (3 units)

Exercices in the translation of specialized texts (commercial, administrative, legal, etc.).

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2112. HS. ANG.

TRA 4112 In-House Practicum (3 units)

Advanced course in the translation of specialized texts, involving translation for clients under the supervision of the instructor. In-house practicum.

Course Component: Lecture

Reserved for students registered in the Honours in Translation. Not open to students registered in the co-op program in Translation. (ANG).

TRA 4133 Technical Translation from French into English (L1) II (3 units)

Exercices in the translation of increasingly specialized scientific and technological texts in paper and electronic form. Professional documentation resources in the same areas.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2112. HS. ANG.

TRA 4136 External Practicum (3 units)

A supervised practicum designed to allow students to put their knowledge of translation and terminology principles to work in an actual translation service. Students will be required to submit a written report.

Course Component: Work Term

Reserved for students registered in the Honours in Translation. Not open to students registered in the co-op program in Translation. (ANG).

TRA 4313 Writing Techniques for Translators and Professional Writers II (3 units)

Specialized writing, proofreading and revision techniques. Unilingual and bilingual exercises.

Course Component: Lecture

Prerequisites: TRA 3114, TRA 3313. Reserved for students registered in the Honours in Translation. (ANG).

TRA 4315 Post-Editing and Technical Writing for Translators (3 units)

Principles, methods and processes of post-editing in professional translation practice. Exercises in post-editing various types of administrative, technical and specialized documents. Introduction to controlled language. Exercises in analyzing and revising documents produced by machine-translation systems. Basics of terminology for post-editing.

Course Component: Lecture

Prerequisites: 81 university credits. Reserved for students in the Honours programs in Translation.

TRA 4360 Special Topics (3 units)

Study of a particular theme. The themes will vary from year to year.

Course Component: Lecture

Prerequisite : 81 university credits. Reserved for students in the Honours programs in Translation.

TRA 4501 Traduction générale de l'espagnol vers le français I (3 crédits)

Initiation à la traduction de l'espagnol vers le français. Notions de base en traductologie, travaux pratiques variés, traduction de textes généraux.

Volet : Cours magistral

Préalable : ESP 3992 ou l'équivalent. Les étudiants peuvent aussi être admis à ce cours après avoir subi avec succès un test d'espagnol. (ANG, FRA).

TRA 4502 Traduction du français vers l'espagnol (3 crédits)

Traduction écrite du français à l'espagnol. Travaux pratiques variés : traduction de textes techniques, administratifs, journalistiques, etc. Cours destiné aux étudiants qui possèdent une très bonne connaissance active de l'espagnol.

Volet : Cours magistral

Préalable : ESP 3992 ou l'équivalent. Les étudiants peuvent aussi être admis à ce cours après avoir subi avec succès un test d'espagnol.

TRA 4503 Traduction générale de l'espagnol vers le français II (3 crédits)

Traduction avancée de l'espagnol vers le français. Analyse des problèmes linguistiques et culturels liés à différents types de textes. Notions avancées en traductologie.

Volet : Cours magistral

Préalable : ESP 3992 ou l'équivalent. Les étudiants peuvent aussi être admis à ce cours après avoir subi avec succès un test d'espagnol. (ANG, FRA).

TRA 4504 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits)

Traduction de différents types de textes spécialisés. Recherches documentaires et terminologiques.

Volet : Cours magistral

Préalable : ESP 3992 ou l'équivalent. Les étudiants peuvent aussi être admis à ce cours après avoir subi avec succès un test d'espagnol. (ANG, FRA).

TRA 4530 Traduction parajuridique (3 crédits)

Traduction de textes relevant des domaines parajuridiques. Étude du vocabulaire et de la phraséologie. Recherches documentaires sur les sujets traités.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2524. SA. FRA.

TRA 4533 Traduction technique de l'anglais vers le français (L1) II (3 crédits)

Traduction de textes imprimés ou électroniques se rapportant à des domaines techniques spécialisés. Documentation approfondie sur les domaines traités.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2524. SA. FRA.

TRA 4534 Traduction spécialisée de l'anglais vers le français (L1) II (3 crédits)

Traduction de textes spécialisés dans les domaines du droit, de l'administration, de l'environnement, etc.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 2524. SA. FRA.

TRA 4535 Stage interne (3 crédits)

Cours-stage: approfondissement des langues de spécialité et traduction supervisée de textes juridiques, administratifs ou autres, destinés au public.

Volet : Cours magistral

Préalable : Permission de l'ÉTI. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction; ne peut être suivi par les étudiants et étudiantes inscrits au programme coop en traduction. (FRA).

TRA 45351 Stage interne (Partie 1 de 2)

Cours-stage: approfondissement des langues de spécialité et traduction supervisée de textes juridiques, administratifs ou autres, destinés au public. (Partie 1 de 2)

Volet : Cours magistral

Préalable : Permission de l'ÉTI. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction; ne peut être suivi par les étudiants et étudiantes inscrits au programme coop en traduction. (FRA).

TRA 45352 Stage interne (Partie 2 de 2) (3 crédits)

Cours-stage: approfondissement des langues de spécialité et traduction supervisée de textes juridiques, administratifs ou autres, destinés au public. (Partie 2 de 2)

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 45351

TRA 4536 Stage externe (3 crédits)

Application des principes de la traduction et de la terminologie au cours d'un stage supervisé effectué dans un service de traduction. Rédaction d'un rapport de stage.

Volet : Cours magistral

Préalable : Permission de l'ÉTI. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction; ne peut être suivi par les étudiants et étudiantes inscrits au programme coop en traduction (FRA).

TRA 45361 Stage externe (Partie 1 de 2)

Application des principes de la traduction et de la terminologie au cours d'un stage supervisé effectué dans un service de traduction. Rédaction d'un rapport de stage. (Partie 1 de 2)

Volet : Cours magistral

Préalable : Permission de l'ÉTI. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction; ne peut être suivi par les étudiants et étudiantes inscrits au programme coop en traduction (FRA).

TRA 45362 Stage externe (Partie 2 de 2) (3 crédits)

Application des principes de la traduction et de la terminologie au cours d'un stage supervisé effectué dans un service de traduction. Rédaction d'un rapport de stage. (Partie 2 de 2)

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA 45361

TRA 4589 Techniques de révision dans l'optique de la traduction et de la rédaction bilingue (3 crédits)

Paramètres de la révision professionnelle. Principes et techniques de révision, de rédaction et de correction d'épreuves. Exercices bilingues et unilingues.

Volet : Cours magistral

Préalables : TRA 3524, TRA 3589. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. (FRA).

TRA 4715 Post-édition et rédaction technique dans l'optique de la traduction (3 crédits)

Principes, méthodes et procédures de la post-édition dans le contexte de la pratique de la traduction professionnelle. Exercices de post-édition de divers types de documents administratifs, techniques ou spécialisés. Initiation au langage contrôlé. Exercices d'analyse et de révision de documents produits par des systèmes de traduction automatique. Éléments de terminologie liés à la post-édition.

Volet : Cours magistral

Préalable : 81 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiants inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction.

TRA 4760 Thèmes choisis (3 crédits)

Étude d'un thème particulier. Les thèmes varient d'une année à l'autre,

Volet : Cours magistral

Préalable : 81 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiants inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction.

TRA 4931 Traduction et littérature / Translation and Literature (3 crédits / 3 units)

Étude de la traduction comme modalité de contact et d'échange entre littératures. Comparaison critique de différentes traductions publiées d'une même œuvre. Analyse institutionnelle de la traduction littéraire : textes et contextes. / Study of translation as a form of contact and exchange between literatures. Critical comparison of different published translations of the same work. Institutional analysis of literary translation: texts and contexts.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalable : 15 crédits TRA. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisite: 15 TRA credits. Reserved for students registered in the Honours programs in Translation. A passive knowledge of French is required. ANG./ FRA.

TRA 4932 Initiation au sous-titrage / Introduction to Subtitling (3 crédits / 3 units)

Initiation aux principes de la traduction audiovisuelle, en particulier, les normes de sous-titrage, le langage cinématographique, l'oralité et autres enjeux. Discussion autour des aspects techniques. Traduction de textes tirés de sources variées : films de fiction, documentaires, séries télévisées, etc. / Introduction to the principles of audiovisual translation, with a focus on issues such as on-screen conventions, film aesthetics, orality and constraints. Discussion of technical aspects. Translation of texts from a range of sources including fiction films, documentaries and television series.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalable : 15 crédits TRA. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisite: 15 TRA credits. Reserved for students registered in the Honours programs in Translation. A passive knowledge of French is required. ANG./ FRA.

TRA 4936 Formation professionnelle spécialisée / Specialized Professional Training (3 crédits / 3 units)

Mise en pratique, en milieu professionnel, des connaissances acquises dans le domaine de la traduction, de la terminologie ou de la rédaction. / Practical training in professional surroundings that allows further improvement of already acquired competencies in the fields of translation, terminology, and writing.

Volet / Course Component: Stage / Work Term

Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. / Reserved for students registered in the Honours programs in Translation.

TRA 4937 Aspects professionnels de la traduction / Professional Aspects of Translation (3 crédits / 3 units)

Organisation du marché de la traduction au Canada et ailleurs dans le monde. Conditions d'exercice des professions langagières. Pratiques déontologiques et rôle des associations professionnelles. / Study of the translation market and its organization in Canada and beyond. Working conditions in the language professions. Ethical issues and the role played by professional associations.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalable : 15 crédits TRA. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisite: 15 TRA credits. Reserved for students registered in the Honours programs in Translation. A passive knowledge of French is required. ANG./ FRA.

TRA 4950 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 4957 Traduction appliquée / Applied Translation Technologies (3 crédits / 3 units)

Utilisation approfondie d'aides informatiques à la traduction (mémoires de traduction, outils d'analyse et de gestion de corpus, logiciels de traduction automatique, logiciels de terminologie, etc.). Interactions entre différents types d'outils. / Extensive practical experimentation with translation-oriented software (e.g. translation memories, corpus processing tools, machine translation, terminotics applications). Interactions between different tools.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalables : TRA 3555, TRA 3956. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisites: TRA 3155, TRA 3956. Reserved for students in the Honours programs in Translation. A passive knowledge of French is required. ANG./ FRA.

TRA 4966 Initiation à l'interprétation / Introduction to Interpreting (3 crédits / 3 units)

Initiation à la pratique des diverses formes d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée). Nombreux exercices de traduction à vue, de synthèse et de paraphrase. / Practical introduction to the various modes of interpreting (simultaneous, consecutive, whispering). Numerous exercises in sight translation, summarizing and paraphrasing.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalable : Test d'aptitude administré par l'ÉTI. S. ANG./FRA. /

Prerequisite: Aptitude test given by the STI. H. ANG./ FRA.

TRA 4975 Introduction à la théorie de la traduction / Introduction to the Theory of Translation (3 crédits / 3 units)

Aspects théoriques de la traduction: approches, méthodes, fonctions.

Exercices d'application. / Theoretical aspects of translation: approaches, methods, functions. Practical exercises.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalable : TRA 3590. Une connaissance passive de l'anglais est requise.

SA. ANG./FRA. / Prerequisite: TRA 3190. A passive knowledge of French is required. HS. ANG./ FRA.

TRA 5514 Terminologie transsystémique et documentation - bijuridisme et bilinguisme (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 5515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français I (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 5524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français I - cours fédérales (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français I - valeurs mobilières (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5904 Interprétation practice I / Interpretation Practice I

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5905 Lexicologie et terminologie et documentation / Lexicology, Terminology and Documentation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5906 Langue et traduction / Language and Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5908 Interpretation Practice II / Interprétation Practice II

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5908S Formation pratique en interprétation II / Interpretation Practice II (2 crédits / 2 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5909 Pédagogie de la traduction / Didacting of Translator training (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5911 Interprétation judiciaire / Court Interpretation (3 crédits / 3 units)**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 5912 Traduction littéraire / Literary Translation (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5913 Adaptation / Adaptation (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5914 Terminologie juridique bilingue / Bilingual Legal Terminology (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5916 Atelier de traduction I / Translation Workshop I (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5917 Atelier de traduction II / Translation Workshop II (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5918 Atelier de traduction III / Translation Workshop III (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5919 Atelier de traduction IV / Translation Workshop IV (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5920 Études dirigées I / Guided Research I (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Recherche / Research**TRA 5921 Documentation de conférence I / Conference Documentation I (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5930 Études dirigées II / Guided Research (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Recherche / Research**TRA 5941 Advanced translation from Spanish into English (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5942 Traduction avancée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5951 Interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 5952 Interprétation consécutive du français vers l'anglais / Consecutive Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 5955 Documentation and Terminology for Spanish translation (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 5970 Atelier d'interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 5971 Atelier d'interprétation consécutive de français vers l'anglais / Consecutive Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 5972 L'interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)**

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 5973 L'interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)**

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination****Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 6515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français II (3 crédits)****Volet :** Séminaire**TRA 6516 Traduction et révision juridique et parajuridique de l'anglais vers le français (3 crédits)****Volet :** Séminaire**TRA 6524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français II - cour suprême (3 crédits)****Volet :** Séminaire**TRA 6534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français II - prospectus (3 crédits)****Volet :** Séminaire**TRA 6535 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français III - fusions et acquisitions (3 crédits)****Volet :** Séminaire**TRA 6902 Discours et traduction / Discourse and Translation (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6903 Traduction automatique / Machine Translation (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

Prerequisite: TRA 5903

TRA 6905 Lexicologie, terminologie appliquée / Applied Lexicology and Terminology (3 crédits / 3 units)**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

Préalable: TRA 5905 / Prerequisite: TRA 5905 or permission of the professor.

TRA 6906 Traduction technique et spécialisée / Technical and Other Specialized Translation (3 crédits / 3 units)**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6907 Théorie de l'interprétation / Interpretation Theory (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6908 Lectures dirigées I / Guided Readings I (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Recherche / Research**TRA 6910 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Stage / Work Term**TRA 6911 Méthodologie de la recherche traductologique / Research Methods in Translation Studies (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)**

Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique dans un milieu professionnel où l'espagnol est l'une des langues de travail. Le stage, d'une durée de 25 jours ouvrables, se déroule sous la direction d'un professionnel de la traduction et doit être approuvé par l'ÉTI. Pour les modalités du stage, s'adresser à l'ÉTI. / Integration and application of theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.

Volet / Course Component: Stage / Work Term

Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. / Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.

TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)

Lectures et analyse critique sur un thème choisi en collaboration avec le professeur responsable. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar**TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Recherche / Research**TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Recherche / Research**TRA 6941 Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6942 Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6950 Interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971

TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6963 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6970 Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6971 Atelier d'interprétation simultanée de français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory**TRA 6980 Séminaire de recherche I / Research Seminar I (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6981 Séminaire de recherche II / Research Seminar II (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6982 Séminaire de recherche III / Research Seminar III (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6983 Séminaire de recherche IV / Research Seminar IV (3 crédits / 3 units)****Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar**TRA 6984 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)**

Exploration des plus récents développements en traductologie dans la double optique des sciences humaines et des études interculturelles. / An intercultural and humanities-based perspective on contemporary trends in Translation Studies.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture**TRA 6985 Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)**

Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar**TRA 6998 Examen final / Final Exam****Volet / Course Component:** Recherche / Research**TRA 7011 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)****Volet / Course Component:** Stage / Work Term**TRA 7012 Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)****Volet / Course Component:** Recherche / Research

TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)

Stage supervisé en traduction ou terminologie espagnole d'une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminologie approuvé par l'ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d'instructions distribuée par l'ÉTI. N.B. l'étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s'inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l'équivalence pourra être accordée sur présentation d'un dossier de traductions (pour plus de détails, s'adresser à l'ÉTI. / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STI. For more details, please see the instruction sheet provided by the STI. N.B: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STI).

Volet / Course Component: Stage / Work Term

Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l'ÉTI.

TRA 7911 Stage traduc. et termino. juri. / Stage traduc. et termino. juri. (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7997 Mémoire / Research Paper (6 crédits / 6 units)

Mémoire d'environ 40 pages portant sur une question choisie en consultation avec le directeur. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant) par le directeur et un autre professeur du programme. / Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7998 Travail de recherche / Comprehensive Exam (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7999 Recherche et thèse de maîtrise / Thesis Research (MA)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 9998 Examen de synthèse / Comprehensive Examination

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 9999 Thèse de doctorat / Doctoral Thesis

Volet / Course Component: Recherche / Research